

Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

ឯកសារបកប្រែ

TRANSLATION/TRADUCTION

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 05-Jul-2012, 09:36

CMS/CFO: Ly Bunloug

- Bureau des co-procureurs
 Bureau des co-juges d'instruction
Instruction n° :

Annexe « A »

Formulaire de renseignements sur la victime

PARTIE A

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS RELATIFS À LA VICTIME

1. Nom(s) et prénom(s) : CHOU Koemlân (ជួ គឹមឡាន)		2. Sexe : <input type="checkbox"/> Masculin <input checked="" type="checkbox"/> Féminin	
3. Lieu de naissance : [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED]		4. Nationalité : cambodgienne (khmère)	
5. Âge/Date de naissance (si connues dd/mm/aaaa) : 12 mai 1951		6. Profession : cultivatrice	
7. Situation maritale : <input type="checkbox"/> Célibataire <input type="checkbox"/> Marié(e) <input type="checkbox"/> Divorcé(e) <input checked="" type="checkbox"/> Veuve <input type="checkbox"/> Autre			
8. Nom du père ou du tuteur : CHOU Tim (ជួ ទឹម) (décédé)		Nom de la mère : PAN Lim (ប៉ាន់ លឹម) (décédée)	
9. Combien de personnes avez-vous à votre charge ? <i>Merci d'écrire un nombre.</i> Quatre personnes			

10. Avez-vous déjà eu un ou des handicap(s) ? <input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non	
Si oui, le(s)quel(s) : majeur de la main gauche estropié	
11. Lequel de ces documents prouvant votre identité possédez-vous ? <i>Merci d'indiquer son numéro.</i>	
Type de document prouvant votre identité	Numéro ou autre référence
<input type="checkbox"/> Passeport	
<input type="checkbox"/> Permis de conduire	
<input checked="" type="checkbox"/> Carte d'identité (carte d'étudiant, badge de votre entreprise par exemple)	100142232
<input type="checkbox"/> Lettre d'une autorité locale	
<input type="checkbox"/> Carte d'enregistrement dans un camp	
<input type="checkbox"/> Carte d'une agence humanitaire (UNHCR, WFP par exemple)	
<input type="checkbox"/> Avis d'imposition	
<input type="checkbox"/> Carte d'électeur	
<input type="checkbox"/> Autre	
<input type="checkbox"/> Aucun	

CADRE RÉSERVÉ À L'UNITÉ DES VICTIMES

Requête :

Témoin Plainte Demande de constitution de partie civile

Action :

Co-procureurs Co-juges d'instruction

12. Merci de compléter tout ce qui vous concerne.	
<input checked="" type="checkbox"/> Adresse actuelle <input type="checkbox"/> Si vous n'avez pas d'adresse, merci d'indiquer votre dernier lieu de résidence	
Numéro/Terrain :	Rue :
Groupe/Village : ██████████	Commune/Quartier : ██████████
District/Khan : ██████████	Province/Ville : ██████████
Pays : Cambodge	
13. Adresse pour me contacter. <i>Merci de cocher la case appropriée.</i>	
<input checked="" type="checkbox"/> Je souhaite être contacté(e) à l'adresse mentionnée dans la question 12.	
<input type="checkbox"/> Je souhaite être contacté(e) par l'intermédiaire de mon représentant :	
<input type="checkbox"/> Avocat : <input type="checkbox"/> Association de victimes :	
<input type="checkbox"/> Je souhaite être contacté(e) à l'adresse suivante chez :	
Numéro/Terrain :	Rue :
Groupe/Village :	Commune/Quartier :
District/Khan :	Province/Ville :
Pays :	
<input checked="" type="checkbox"/> Je souhaite être contacté(e) au numéro de téléphone suivant : ██████████	
██████████ ██████████	

Avez-vous déjà déposé une plainte ou une demande de constitution de partie civile auprès des CETC ou d'autres organismes ? Oui Non

Si oui, merci d'indiquer la forme de la requête, le lieu et la date à laquelle elle a été déposée.

Forme de la requête :

Lieu : Jour Mois Année

PARTIE B

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU(X) CRIME(S) ALLÉGUÉS

Vous pouvez répondre à cette question sur une feuille séparée si nécessaire. (Voir document joint)

1. Merci de fournir les détails du/des crime(s) :

Lieu (*village, district, région, zone*) : À l'ouest de la pagode de Leay Bo, située dans la commune de Leay Bo, district de Tram Kâk, dans la province de Takéo

Date (dd/mm/aaaa) : Trois mois après le transfert de la population de Phnom Penh

Description du/des crime(s) (*quels sont les crimes qui auraient été commis et de quelle manière*) :

Mon mari SUOS Dim (ស្រី ឌីម) *alias* Nuon (នួន) a été emmené pour être exécuté.

2. D'après vous, qui est responsable de ces crimes et quelles sont les raisons qui vous font penser cela ? *Ta Vit* (វិត), chef de village

Dans la mesure du possible, merci d'étayer votre réponse.

3. Avez-vous été victime de ces crimes ? Oui Non

4. Avez-vous été témoin de ces crimes ? Oui Non

5. Connaissez-vous d'autres victimes ou témoins de ces crimes ? Oui Non

Si oui (et si vous le pouvez), merci de donner leurs coordonnées à moins qu'ils ne souhaitent rester anonymes ou si cela ferait encourir un risque aux requérants ou à quiconque) : Yeay Sim (ឃុំមីម), domiciliée au village de Thnung Roleung, commune de Leay Bo, district de Tram Kâk, province de Takéo

6. Avez-vous un lien avec ces témoins (sont-ils des membres de votre famille, des voisins, des amis, etc.) ? Oui Non

(Si oui, précisez) : une habitante de mon village

Pour que l'action de la partie civile soit recevable, le préjudice subi doit être : a) corporel, matériel ou moral ; b) la conséquence directe de l'infraction poursuivie, né et actuel.

PARTIE C**DEMANDE DE CONSTITUTION DE PARTIE CIVILE**

<i>Remplissez cette partie uniquement si vous souhaitez vous constituer partie civile à une enquête judiciaire.</i>	
1. Merci d'indiquer l'action à laquelle vous souhaitez vous joindre :	
Instruction No :	
2. Merci d'indiquer le préjudice, la perte ou le dommage que vous avez subi, et d'en donner une brève description (blessure corporelle, souffrance morale et angoisse, perte ou dommage à la propriété) :	
santé dégradée	
3. Avez-vous été examiné(e) par un médecin après que ces événements se soient produits ?	
<input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non	
4. Avez-vous reçu un traitement médical ou psychologique ? <input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non	
5. Si oui, possédez-vous un dossier relatif à ce traitement médical ou psychologique ? <input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non	
<i>Si oui, merci de cocher la case appropriée et de fournir une photocopie, si cela est possible.</i>	
<input checked="" type="checkbox"/> Rapport médical d'un médecin, hôpital ou d'un centre de santé	<input type="checkbox"/> Radiographies
<input type="checkbox"/> Ordonnances/Factures des médicaments	
<input type="checkbox"/> Autre <i>Merci de spécifier :</i>	<input type="checkbox"/> Aucun
6. Est-ce que votre état persiste aujourd'hui ? <input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non	
<i>Si oui, merci de donner des détails : Étant sous traitement de la gastro-entérite, je dois être à la diète et prendre des médicaments selon les prescriptions du médecin.</i>	
7. Avez-vous une préférence quant à la forme de réparation morale ou collective que vous souhaiteriez obtenir ? <input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non	
<i>Si oui, merci de donner des détails : Je souhaite que soit construite une route allant de chez moi à Tuol Âng (ទួលអង្គ), lieu de cérémonie, pour faciliter les déplacements.</i>	

PARTIE D**SIGNATURE****1. SIGNATURE DE LA VICTIME**

Merci de signer ou d'apposer vos empreintes digitales et de dater ce formulaire, que vous soyez ou non représenté par quelqu'un ou que vous ayez ou non l'assistance de quelqu'un pour remplir ce formulaire.

Par la présente, je déclare que :

- au meilleur de ma connaissance et de mes convictions, les renseignements fournis dans le présent formulaire sont exacts, sous peine de poursuites selon la loi applicable.

- Je souhaite participer à la procédure devant les CETC en qualité de :

témoin

plaignant

partie civile

Si vous avez coché « partie civile », assurez-vous d'avoir complété la partie C ci-dessus.

Lieu : **Maison du chef du village de Thnung Roleung** Jour : **27** Mois : **août** Année : **2008**

Signature ou empreintes digitales de la victime et nom

Nom du témoin : **HIN Sotheany (ហ៊ិន សុផានី) (DC-Cam)**

Attesté par/Signature : *[signature]*

Signature : *[empreinte digitale]*

2. SIGNATURE DU REPRÉSENTANT DE LA VICTIME ET CONSENTEMENT DE LA VICTIME

Consentement de la victime :

Je soussigné(e),

Écrire le nom de la victime

Consent/donne pouvoir à

Écrire le nom du représentant de la victime, en sa capacité de

De me représenter en déposant cette requête.

Lieu :

Jour :

Mois :

Année :

Signature ou empreintes digitales de la victime et nom

Attesté par/Signature :

Signature :

Avant de soumettre ce formulaire, merci de bien vouloir le relire et cocher les cases suivantes lorsque cela est nécessaire :

Je joins les documents suivants à ce formulaire afin d'appuyer ma requête :

1. Demande de mesures de protection (1 page)

2. Renseignements relatifs au(x) crime(s) allégué(s) (7 pages)

3.

J'ai signé ou apposé mes empreintes digitales sur chaque page de ce formulaire ainsi que sur les autres documents qui l'accompagnent.

Merci d'indiquer le nombre de pages que contient ce formulaire, y compris les pages additionnelles et les photocopies des documents : **14 pages**

Victime :	Représentant de la victime :
<input type="checkbox"/> J'ai fourni une photocopie de mon justificatif d'identité comme demandé à la question 11 de la partie A. <input checked="" type="checkbox"/> J'ai fourni des coordonnées en réponse à la question 13 de la partie A. <input checked="" type="checkbox"/> J'ai signé ou apposé mes empreintes digitales dans la première case de la partie D.	<input type="checkbox"/> J'ai signé ou apposé mes empreintes digitales dans la deuxième case de la partie E.

NB :

Une fois le formulaire reçu par les CETC, un récépissé vous sera envoyé. Ce récépissé devra indiquer un numéro d'enregistrement que vous devez utiliser dans toutes vos communications avec la Cour. Dans le cas où vous envoyez des informations supplémentaires à la Cour, merci de bien vouloir indiquer votre numéro d'enregistrement afin que votre requête soit mise à jour correctement. Veuillez noter que, les procédures pénales étant longues, un certain laps de temps peut s'écouler avant que les juges des CETC se prononcent sur votre requête.

Ce formulaire et la procédure d'enregistrement sont gratuits.

L'Unité des Victimes peut être contactée à l'adresse ci-dessous ou par e-mail à : victimsunit@eccc.gov.kh

CENTRE DE DOCUMENTATION DU CAMBODGE**Renseignements relatifs au(x) crime(s) allégué(s)**

Je m'appelle CHOU Koemlân. J'ai 57 ans. Je suis actuellement domiciliée au village de

**1- De l'évacuation :**

Le 17 avril 1975, j'ai été évacuée du quartier de Teuk Laâk (ទឹកល្អក់), Phnom Penh, vers mon village natal de Thnung Roleung, commune de Leay Bo, district de Tram Kâk, province de Takéo, avec mon mari SUOS Dim *alias* Nuon, mes quatre enfants, mes parents et deux de mes frères et sœurs.

Des soldats khmers rouges de nom inconnu sont venus chez moi et m'ont ordonné de partir avec toute ma famille pour quelques jours sans rien emporter.

Au cours de la route, j'ai vu les soldats khmers rouges de nom inconnu fusiller et écraser avec leurs véhicules sans raison des habitants évacués qui ont pris le même chemin que moi. Ces scènes m'ont fait peur et j'ai accéléré le pas. *Yeay Sim*, habitante de mon village, est au courant de l'exécution de mon mari. Elle vit actuellement au village de Thnung Roleung, commune de Leay Bo, district de Tram Kâk, province de Takéo.

2- De l'exécution :

Trois mois après l'évacuation, je suis venue m'installer dans mon village natal. En juin 1975, à neuf heures du soir, mon mari SUOS Dim *alias* Nuon a été appelé pour suivre une « session de rééducation », les mains attachées avec des ficelles, et emmené vers le nord (la forêt) à l'ouest de la pagode de Leay Bo. Une heure plus tard, j'ai entendu trois coups de feu à l'ouest de la pagode de Leay Bo. Le lendemain matin, *Vit*, chef de mon village, a dit à ses collègues qu'il avait pris sa montre. Voilà pourquoi je savais que mon mari avait déjà été exécuté à l'ouest de la pagode. Il a été tué parce qu'il était médecin militaire au grade de capitaine sous le régime de LON Nol. *Ta Vit* a dit aussi avoir anéanti un super traître, car mon mari était fonctionnaire sous le régime de LON Nol. *Yeay Sim*, ma voisine, est au courant de l'exécution de mon mari. Elle vit actuellement au village de Thnung Roleung, commune de Leay Bo, district de Tram Kâk, dans la province de Takéo.

3- Des travaux forcés :

En 1976, on a commencé à me forcer à porter de la terre, après 25 jours de mon accouchement d'un bébé. Je ne voulais pas travailler puisque venant juste d'accoucher, je n'avais pas encore de force. Mais je me suis obligée à travailler sous peine d'être privée de nourriture. Les travaux étaient très durs et nécessitaient beaucoup d'efforts physiques, car je devais porter à la fois quatre paniers de terre à la palanche. Je travaillais de 7 heures à 10 heures du matin et de 2 heures à 5 heures de l'après-midi. *Vuoy* (វ្យូយ) venait aussi d'accoucher et travaillais avec moi. Elle vit actuellement à Phnom Penh.

4- De la privation de nourriture

En 1976, j'ai été privée d'un repas de midi, car occupée à prendre soin de mon bébé malade, je n'ai pas pu aller au travail. Je suis donc allée demander de quoi manger au chef de réfectoire, *Yeay Kiet* (យ៉ៃ កៀត), lui disant que *Ta Oeun* (តា ឲ្យន) ne m'a pas autorisée à manger, parce que je ne suis pas allée au travail. Après le repas de midi, je suis allée au travail comme normal et j'ai pu prendre le repas du soir comme d'habitude. Je recevais comme ration alimentaire une louche (faite de noix de coco) de soupe très aqueuse avec quelques grains de riz.

En 1977, mon grand frère CHOU Teng (ច្បូ តេង) a tenté de se réfugier au Vietnam en fuyant le village d'Ang Tanou (អង្គតានូ), commune de Leay Bo, district de Tram Kâk, province de Takéo. Il est parti avec quatre autres. L'un d'eux dont je connais le nom a été rattrapé et renvoyé au village. On l'a montré aux villageois pour les avertir de ne pas suivre son exemple. Suspendu, il a été gavé de sauce de poisson et battu à mort. Mon frère et les trois autres ont été exécutés après avoir été capturés à la montagne de Samlong (សំឡូង). C'était les miliciens du village d'Ang Tanou qui ont tué mon frère et les trois autres. Rin (រិន) a été battu et exécuté. Je ne connais pas le nom de ceux qui ont exécuté mon frère. Je sais tout simplement que Rin a été arrêté et emmené devant les habitants du village d'Ang Tanou. C'était ma belle-sœur KHENG Yeng (ខេង យ៉េង) qui m'a informé de l'exécution de mon frère. Elle vit actuellement au village d'Ampil (អំពិល), commune de Leay Bo, district de Tram Kâk, province de Takéo.

J'ai été forcée à travailler dans des conditions exténuantes, alors que je venais d'accoucher, ce qui a nuit à ma santé et m'a affaibli physiquement. En 1982, je me suis fait faire un examen médical à l'hôpital provincial de Takéo (au chef-lieu), j'étais atteinte de pneumonie et de gastro-entérite du fait que j'ai travaillé dans des conditions harassantes et que je n'avais pas suffisamment de quoi manger. Je souffre de ces maladies puisque j'ai fait trop d'efforts pour porter de la terre suite à mon accouchement. J'éprouve toujours de la haine pour ce régime qui a exécuté mon mari et m'a maltraitée physiquement. Avant le régime khmer rouge, j'étais de la classe moyenne, je possédais une maison à deux toitures couvertes de tuiles et une voiture. À l'arrivée au pouvoir des Khmers rouges, tous mes biens ont été saisis. À présent, j'ai une petite maison et suis pauvre, pas comme avant.

CONSTITUTION DE PARTIE CIVILE

Je soussignée, CHOU Koemlân, âgée de 57 ans, actuellement domiciliée dans le village de [REDACTED] sollicite de me constituer partie civile et demande aux CETC de bien vouloir :

- payer les frais de déplacement sur l'invitation des CETC et
- prendre en charge les honoraires d'avocat plaidant à l'audience ;

car je n'ai pas les moyens d'assumer les dépenses occasionnées par le dépôt de l'action auprès des CETC.

Le 27 août 2008
Empreinte digitale
[Empreinte digitale]

CHOU Koemlân

MESURES DE PROTECTION

Je soussignée CHOU Koemlân, âgée de 57 ans, actuellement domiciliée dans le village de [REDACTED] déclare ne pas requérir des mesures de protection, car je n'ai peur de rien, parce que ceux qui avaient tué mon mari ont tous pris la fuite. À présent, dans mon village, tout le monde est au courant de l'exécution de mon mari.

J'autorise le public, les CETC et les parties au procès à lire ma plainte.

Fait le 27 août 2008
Empreinte digitale
[Empreinte digitale]

CHOU Koemlân



អង្គការជនរងគ្រោះ

Victims Unit

Unité des victimes

Formulaire d'information supplémentaire

Numéro d'enregistrement à l'Unité des victimes : 08-VU-01708

Date d'enregistrement d'origine : _____

Nom(s) et Prénom(s) : CHOU Koemlân Sexe : féminin

N° de document d'identité : 100142232 (Veuillez SVP en joindre une copie)

Adresse de résidence : village de [REDACTED] commune [REDACTED] district de [REDACTED]
[REDACTED] province de [REDACTED]

Je réitère mon désir de participer aux procédures des CETC en tant que :

Plaignant(e) Partie civile

Je souhaite fournir les informations supplémentaires suivantes relatives aux crimes commis durant le régime khmer rouge :

Je soussignée CHOU Koemlân, ai déposé ma constitution de partie civile le 27 août 2008 par l'intermédiaire du personnel du DC-Cam, à la maison du chef du village de Thnung Roleung (dans mon village).

Après avoir entendu l'explication sur la différence entre le/la plaignant(e) et la partie civile faite par le personnel du DC-Cam, je voudrais passer du statut de partie civile à celui de plaignante pour ce qui est de ma participation à la procédure devant les CETC, car je suis prise par mes tâches quotidiennes et de plus je pense que ma qualité de plaignante suffit à contribuer à la recherche de la justice pour mes proches tués par les Khmers rouges.

Par conséquent, je prie le tribunal de bien vouloir m'autoriser à changer du mode de ma participation à la procédure.

Mon nom figurant dans ma carte d'identité, mon certificat de naissance et mon livret de famille est correct. J'ai remis ces trois documents au personnel du DC-Cam pour photocopies qui sont jointes à ce formulaire.

Fait à Phnom Penh, le 1^{er} septembre 2009
Signature ou empreinte digitale
[Empreinte digitale]

CHOU Koemlân

CENTRE DE DOCUMENTATION DU CAMBODGE

Demande d'assistance d'avocat et de mesures de protection
à remplir par le/la plaignant(e) et la partie civile

Demande d'assistance d'avocat (*uniquement pour la partie civile*)

Je demande par la présente à l'Unité des victimes de me fournir toute aide et assistance pour obtenir un avocat dûment qualifié et si nécessaire de payer ses honoraires. Si je m'en viens à comparaître devant le tribunal, je propose à l'Unité des victimes de prendre en charge les frais de séjour, de déplacement et de nourriture ainsi toute autre dépense nécessaire. Je n'ai pas les moyens de trouver un avocat ou de me rendre à Phnom Penh sans soutien.

..... (signature) ou (empreinte digitale)

..... (nom) et (date)

Mesures de protection (*pour le/la plaignant(e) et la partie civile*)

- Je souhaite demander des mesures de protection car je crois que ma participation à la procédure devant les CETC serait susceptible de porter gravement atteinte à ma vie et/ou à ma santé et/ou à celle des membres de ma famille ou des parents proches. (*Dans le cas où vous demandez des mesures de protection, remplissez une autre feuille supplémentaire*)
- Je ne souhaite pas demander des mesures de protection en ce moment et me réserve le droit de demander de telles mesures dans l'avenir.

..... (signature) ou (empreinte digitale)

CHOU Koemlân (nom) et 01/09/2009 (date)

CENTRE DE DOCUMENTATION DU CAMBODGE**Autorisation accordée au Centre de documentation
du Cambodge en vue d'agir en mon nom
à remplir par la partie civile****Autorisation accordée au Centre de documentation du Cambodge en vue d'agir en mon nom**

J'autorise par la présente le Centre de documentation du Cambodge (DC-Cam) à agir en mon nom jusqu'à ce que je désigne mon avocat plaidant. Je comprends que le DC-Cam n'est pas mon représentant légal. Jusqu'à l'obtention de l'assistance de mon avocat, j'autorise le DC-Cam à recevoir les notifications du tribunal et à examiner ces documents à ma place. Toutefois dans le cas où ces documents m'autorisent ou m'obligent à prendre des mesures (par exemple, la formulation d'une opposition ou d'une réponse), je prie le DC-Cam de bien vouloir me contacter par tout moyen approprié (y compris par téléphone) pour m'informer de leur contenu. Si je souhaite prendre des mesures, je demande au DC-Cam de me remettre les documents concernés afin que je puisse agir.

..... (signature) ou (empreinte digitale)

..... (nom) et (date)

Déclaration relative aux documents à l'appui (pour le/la plaignant(e) et la partie civile)

Je déclare ne posséder aucun document supplémentaire autre que ceux attachés à ce formulaire de renseignements sur la victime.

..... (signature) ou [empreinte digitale] (empreinte digitale)

CHOU Koemlân (nom) et 01/09/2009 (date)

Adresse : village de [REDACTED]

N° de formulaire de renseignements sur la victime : VPA-TK 0183